# German Language and Literature (Year 3, Three-Year Course Students) - German Literature (Second-Level Degree)

# Prof. Gloria Colombo; Prof. Lucia Mor

# German Language Practical Classes (Year 3, First-Level Degree)

## Marlene Kuppelwieser, Claudia Menzel, Giovanna Vitali, Alessandra Alghisi

**Literary Translation and Translation for Publishing Practical Classes - German Literature**

Gloria Colombo

# German Language and Literature (Year 3, Three-Year Course Students) - German Literature (Second-Level Degree)

# Prof. Gloria Colombo; Prof. Lucia Mor

## Semester 1: Prof. Gloria Colombo

## ***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

**Course aims**

The course aims to familiarise students with 20th-century German literature through the critical reading, full or partial, of the most emblematic poems, theatrical works and narrative texts of the various regions in which German is spoken (particularly Germany Austria and Switzerland). The course will also develop students’ ability to analyse and interpret the German-language texts on the syllabus using the essential terminology of *Literaturwissenschaft*, specific to the various literary genres. The course also aims to familiarise students with reading German-language academic writing.

**Intended learning outcomes**

*Knowledge and understanding*

By the end of the course, students will have acquired the historical and historical-literary knowledge they need in order to navigate the various movements of 20th-century German literature. They will have also learned the specific German-language literary discourse terminology for the three genres: poems, theatre and narrative.

*Ability to apply knowledge and understanding*

Students will be able to understand, analyse and interpret the literary texts on the syllabus, as well as translate them correctly into Italian and contextualise them on a historical, historical-literary and historical-cultural level. Students will also be able to accurately report the content of German-language scientific studies related to the course texts.

The critical comparison with the semantic stratifications of the literary text will teach students how to interpret and evaluate with autonomy of judgment the content of various articulated and complex texts. In addition, thanks to this tutorial, they will learn to present and communicate their thinking, ideas and concepts to specialist and non-specialist interlocutors, and develop learning skills that will allow them to undertake subsequent studies with a high degree of autonomy.

Autonomous judging skills, communicative skills and learning skills

Thanks to the familiarity acquired with the analysis of literary texts, students will be able to interpret and evaluate with autonomy of judgment textual and discursive typologies, written and not, of various kinds. The comparison with the historical-cultural context in which the literary works have been composed will also allow students to become familiar with cultural identities different from their own, and thus broaden their horizons of thought.

At the end of the course, students will be able to communicate their ideas and reflections – in Italian and in a foreign language – to specialist and non-specialist interlocutors, and to undertake subsequent studies or work paths for which a high degree of autonomy is required.

***COURSE CONTENT***

*Deutsche Literatur: Vom Expressionismus bis zur Gegenwart*.

***READING LIST***

1. For the anthology section:

Materials uploaded to the course *Blackboard* platform.

In addition, a supplementary reading chosen from:

F. Kafka, *Das Schloß*, Frankfurt am Main, Fischer, 2008.

H. Hesse, *Narziß und Goldmund*, Berlin, Suhrkamp, 2015.

T. Mann, Der *Zauberberg*, Frankfurt am Main, Fischer, 2012.

A. Doblin, Berlin Alexanderplatz. Die Geschichte vom Franz Bieberkopf, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1980.

B. Brecht, *Leben des Galilei*, Berlin, Suhrkamp, 2016.

F. Durrenmatt, Der Besuch der alten Dame, Zürich, Diogenes, 2000.

P. Weiss, *Über die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2004.

C. Wolf, Der geteilte Himmel, Berlin, Suhrkamp, 2012.

C. Hasenclever, *Der Sohn. Ein Drama in fünf Akten*, Stuttgart, Reclam, 1998 +H. Müller, *Mauser*, in H. Müller,, *Die Stücke 2*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2001.

T. Bernhard, *Ein Kind*, München, dtv, 2013

E. Jelinek, *Bambiland*, Hamburg, Rowohlt, 2006.

D. Grünbein, *Das Reservoir der Träume*, St. Ingbert, Conte-Verlag, 2018.

b. For the history of the literary institutions of the 20th century, please use any textbook of the students’ choice:

E. Bahr (ed.), *Geschichte der deutschen Literatur: Kontinuität und Veränderung vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, Francke Verlag, Tübingen 1987, vol. 3°: *Vom Realismus bis zur Gegenwartsliteratur*.

Bengt Algot Sørensen, *Geschichte der deutschen Literatur*, Bd. 2. *Vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, 4. aktualis. Aufl., Verlag C.H. Beck, München 2016.

*DTV: Deutsche Literaturgeschichte*, Bd. 8: Wege in die Moderne 1890-1918, Deutscher Taschenbuch Verlag, München 1997 (and subsequent volumes: Bd. 9, Bd. 10, Bd. 11, Bd. 12).

For any further (optional) reading, we recommend the following volumes:

C. Buglioni, M. Castellari, A. Goggio, M. Paleari, *Letteratura tedesca. Epoche, generi, intersezioni. Dal Medioevo al primo Novecento*, Le Monnier Università, Firenze 2019.

C. Buglioni, M. Castellari, A. Goggio, M. Paleari, *Letteratura tedesca. Epoche, generi, intersezioni. Dal*

*primo dopoguerra al nuovo Millennio*, Le Monnier Università, Firenze 2019.

M. Dallapiazza, C. Santi,  *Storia della letteratura tedesca. 3. Il Novecento*, Editori Laterza, Roma/Bari 2001.

L. Mittner,  *Storia della letteratura tedesca. III. Dal realismo alla sperimentazoone (1820-1970). Dal fine secolo alla sperimentazione (1890-1970)*, Piccola Biblioteca Einaudi, Torino 1971.

Details of further reading material will be provided at the beginning of the course.

***TEACHING METHOD***

Frontal lectures in class. The course is held mainly in German.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The assessment takes the form of an oral exam which will be conducted mainly in German. The exam, which is based on open-ended questions, includes: 1) a first part of reading aloud and translation: students must demonstrate their knowledge of the vocabulary and structures of the syllabus texts. 2) a second part, in which students must demonstrate their ability to analyse and interpret the syllabus texts, as well as place them in the relevant historical and historical-literary context. The first and second sections are worth 50% each of the final mark: to pass the exam, students must pass (18/30) both sections. Accuracy and linguistic and terminological precision, clarity of presentation, and the ability to organise one's arguments are crucial elements of the assessment.

For students in the third year of a three-year degree only: the final mark is based on the weighted average of the results of the interim written and oral tests.

The syllabus is the same for attending and non-attending students.

***NOTES AND PREREQUISITES***

***Notes***

1. Students must pass the oral exam with Prof. Colombo on the Semester 1 syllabus to gain access to the oral exam with Prof. Mor on the Semester 2 syllabus.
2. Students are invited to check the lecturers’ webpages and the course page on Blackboard regularly for any notifications and additional learning resources. All necessary information to prepare for the exam will be available on the course Blackboard page.

***Prerequisites***

Language skills of level B2 or above in the CEFR.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.

##

## Semester 2: Prof. Lucia Mor

***Text under revision. Not yet approved by academic staff.***

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

**Course aims**

The course aims to explore more deeply the poetics and theatrical production of Heinrich von Kleist (1777-1811) through the analysis of two of his dramas: *Der zerbrochne Krug* and *Der Prinz von Homburg*.The reading of some critical studies, both Italian and German, will aim not only to make known the authoritative voices of the *Kleist-Forschung*, but also to introduce the tools and methods of scientific research (*Literaturwissenschaft*); thanks to the critical analysis of several Italian translations of the course works, a further aim is to introduce students to the practices of literary translation (*literarische Übersetzung*); a final module of the course will seek to introduce students to the tools and methods of *Literaturdidaktik* in the *DaF* field.

 **Intended learning outcomes**

*Knowledge and understanding*

At the end of the course, students will possess in-depth knowledge of the German literary and cultural context of the Kleist era between the late Enlightenment and Romanticism, as well as the figure, theatrical work and poetics of Heinrich von Kleist. They will have the necessary language skills to be able to read and interpret the texts in the original language with critical awareness and autonomy of judgment. They will also learn about the methods and tools of *Kleist-Forschung* and *literarische Übersetzung*. Master's degree students will know the methodological principles and tools of *Literaturdidaktik*.

*Ability to apply knowledge and understanding*

By the end of the course, students will be able to analyse and comment critically the texts in question: they will be able to place them in their historical-literary context and grasp the ways in which they engaged with their own period, whilst also being able to identify their modernity; they will also be able to read academic contributions, having a grasp of the German and Italian *Kleist-Forschung*, and reflect critically on the translations of the works on the syllabus from a hermeneutical perspective. Master's degree students will be required to know how to design a learning unit.

“Autonomous judging skills”, “Communication skills” and “Learning skills”

The critical comparison with the semantic stratifications of the literary text, in this case theatrical, will teach students how to interpret and evaluate with autonomy of judgment the content of various articulated and complex texts. In addition, thanks to this tutorial – which can be explained in class and during the oral exam – they will learn to present and communicate their thinking, ideas and concepts to specialist and non-specialist interlocutors, and develop learning skills that will allow them to undertake subsequent studies of a humanistic nature with a high degree of autonomy, not only in the field of German culture and literature.

***COURSE CONTENT***

*Der zerbrochne Krug, Der Prinz von Homburg*. Il teatro di Heinrich von Kleist.

***READING LIST***

1. For all students:

Works:

Kleist, Heinrich von, *Der zerbrochne Krug.* Studienausgabe, 2., durchges. Aufl. hrsg. von Bernd Hamacher, Reclam, Stuttgart 2014.

Kleist, Heinrich von, *Prinz Friedrich von Homburg. Ein Schauspiel,* Studienausgabe, hrsg. von Alexander Košenina, Reclam, Stuttgart 2011.

Kleist, Heinrich von, *Opere,* a cura di Anna Maria Carpi, Mondadori, Milano 2011 (collana I Meridiani).

*Critical studies and materials*

Breuer, Ingo (Hrsg.), *Kleist Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, Metzler, Stuttgart 2013.

Hellberg, Wolf Dieter (Hrsg.), *Heinrich von Kleist, Prinz Friedrich von Homburg,* Lektüreschlüssel mit Inhaltsangabe, Interpretation, Prüfungsaufgaben mit Lösungen, Lernglossar, Reclam, Stuttgart 2017 (Lektüreschlüssel XL).

Leis, Mario/Petala-Weber, Natali-Eirini (Hrsg.), *Heinrich von Kleist, Der zerbrochne Krug,* Textausgabe mit Kommentar und Materialien, Reclam, Stuttgart 2022 (Lektüreschlüssel XL).

Mor, Lucia (a cura di), *Materiali per il corso: Der zerbrochne Krug, Der Prinz von Homburg. Il teatro di Heinrich von Kleist*, a.a. 2022/2023(disponibili su BB).

1. Consultation texts for Master's degree students only:

Hille, Almut/Schiedermair, Simone, *Literaturdidaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung für Studium und Unterricht*, Narr/Francke/Attempto, Tübingen 2021.

Leubner, Martin/Saupe, Anja/Richter, Matthias, *Literaturdidaktik*, 3. überarbeitete und ergänzte Auflage, De Gruyter, Berlin/New York 2016 (estratti).

1. For Master's degree students only, the curriculum of *Languages for Specialist and Editorial Translation*:

Mor, Lucia (a cura di), *Saggi sulla traduzione: da Lutero a Walter Benjamin, (materiali per l’*a.a. 2023/2024available on Blackboard).

NB: This reading list is not definitive. Details of further reading material will be provided at the beginning of the course. All books are available from the library.

***TEACHING METHOD***

Frontal lectures, partly in German and partly in Italian; seminars.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The assessment involves an oral interview both in German and in Italian. The interview is structured in two parts, in which the student is asked open-ended questions: in the first part, which takes place in German, the student must demonstrate knowledge of the figure, poetics and work of Heinrich von Kleist. In addition, in Italian or German (the student's choice), students must be able to answer questions related to the tools and methods of the *Literaturwissenschaft*, the *literarische Übersetzung* and of the *Literaturdidaktik*;in the second part of the exam, which takes place in Italian, students must demonstrate an ability to orient themselves with confidence in the course texts, and know how to analyse and interpret them critically and with an autonomy of judgment; students must also demonstrate that they know aspects and methods of *Kleist-Forschung*. The final mark, out of thirty, is based 50% on the first part and 50% on the second part: to pass the exam it is necessary to have passed (18/30) both parts. The student's command of language, clarity of presentation and ability to effectively organise their arguments are decisive elements for the assessment.

The skills developed by Master’s degree students on the methodologies of *Literaturdidaktik* will be assessed as follows: students will design a learning unit (to be submitted one week before the exam session) which will contribute to the mark for the first part.

For students in the final year of the three-year degree only: the weighted average of the marks for the interim tests in written and spoken language will contribute to the final mark.

***NOTES AND PREREQUISITES***

***Notes***

1. Curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale (Foreign languages for specialised translation and publishing)*: Dr Gloria Colombo will hold 10 hours of practical activities on literary and editorial translation. These sessions are designed to introduce students to the strategies and methods of literary translation through practical exercises. Attendance and active participation in seminar-based work is an integral and mandatory part of the final assessment. Those who are unable to attend must agree on an alternative syllabus with the lecturer. (gloria.colombo@unicatt.it)
2. *Literature and Communication* curriculum: the 10 hours of practical classes dedicated to literary translation and translation for publishing (taken by Gloria Colombo) are also open to interested students from the *Literature and Communication* curriculum.
3. To take the oral exam with Prof. Mor on the Semester 2 syllabus, students should have already passed the oral exam with Prof. Colombo on the Semester 1 syllabus. The two parts of the exam can be taken in different exam sessions.

Prerequisites

Knowledge of the history of German literature and of the main authors, from the origins to the contemporary world, with particular reference to *Goethezeit*; ability to critically read literary text; knowledge of the specific characteristics of literary genres; language skills equal to or higher than CEFR level B2.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.

**Literary Translation and Translation for Publishing Practical Classes – German Literature**

Gloria Colombo

***Text under revision. Not yet approved by academic staff.***

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The practical classes aim to develop the ability to translate literary texts from German to Italian, through the analysis of texts and the detection and resolution of translation problems, with a particular focus on cultural elements, linguistic diversity and the tools available to the translator.

***COURSE CONTENT***

The texts students will be working on will be uploaded to the Blackboard platform. These will be three poems by authors writing in German at different points in time.

***READING LIST***

Course pack: *Saggi sulla traduzione del testo letterario*, uploaded on the Blackboard platform.

***TEACHING METHOD***

In the 10 hours of practical classes, students will work on translating the three poems into Italian. The lecturer will present each text, focusing on the author’s poetics, the relevant historical-cultural context and the more complex linguistic aspects. These explanations are intended to help students translate the text, which they will do at home, sending their translations to the lecturer a couple of days before the next lecture. During lectures, students will discuss the different translation choices made and work together to prepare a collective translation of each of the three poems.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Students will be assessed on their active participation and the tasks completed during the lectures. Due to the predominantly practical content of the practical classes, students are encouraged to attend. Anyone who is unable to attend must contact the lecturer to arrange an alternative syllabus.

***NOTES AND PREREQUISITES***

* The lecture timetable will be published on the university website and the course BlackBoard page.
* Prerequisite: German language level B2 CEFR.
* Students must check the Blackboard platform for notices, changes and additions to the syllabus.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG, or on the Faculty notice board.

# German Language Practical Classes (Year 3, First-level Degree)

## Marlene Kuppelwieser, Claudia Menzel, Giovanna Vitali, Alessandra Alghisi

***Text under revision. Not yet approved by academic staff.***

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The practical language classes are designed to bring students to level C1 in the European Language Portfolio across all the four skills (*Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben*),.

By the end of the course, students will have developed an active vocabulary of at least 4,500 - 5,000 words (including specialist vocabulary), and will be able to understand a wide range of texts, including texts of a certain complexity, and recognise their communicative functions and various levels of meaning.

With reference to language production skills, students will be able to produce clear and well-constructed texts on specific topics of a certain degree of complexity, demonstrating good control over the structure of the text, connectives and other elements of textual cohesion and coherence. In terms of the spoken language, students will express themselves fluently and naturally, using flexible and effective language. They will be able to adapt their own communicative interventions to various communicative situations and social, professional or institutional contexts.

***COURSE CONTENT AND TEACHING METHOD***

Le esercitazioni prevedono la suddivisione in due gruppi di lavoro e attività diversificate sulla base del curriculum prescelto:

Group 1: *Wirtschaftsdeutsch*

1. Esperto linguistico d’Impresa (ELI) - “Business Language Specialist”
2. Esperto linguistico per le relazioni internazionali (ELRI) - “International Relations Language Specialist”

Group 2: *Deutsch f. Tourismus, Medien- und Literaturwissenschaften*

1. Lingue e letterature straniere (LLS) - “Foreign Languages and Literatures”
2. Esperto linguistico per il turismo (ELT) - “Tourism Language Specialist”
3. Lingue, comunicazione e media (LCM) - “Language, Communication and Media”

The activities are structured as follows:

Comprehension and text production (*Textverständnis und -produktion*): guided readings of complex texts will be proposed, including in specific areas (*Fachsprachen*), with exercises in lexical comprehension and syntactic reformulation, preparatory to the production of specialised texts of various types, either economic-business for ELI/ELRI students (e.g. reports, company presentations, commercial emails, etc.), or cultural and/or journalistic for LLS/ELT/LMC students (reviews, comments, posts referring to current topics, starting with newspaper articles, general culture magazines or journals specialising in the travel and media sector, etc.).

Video summary and commentary (*Video, Zusammenfassung und Kommentar*): Students will have to debate audio-visual materials of different types (accessible online and made available on *Blackboard*) and be able to practice understanding, summarising and commenting on the proposed content in writing and orally. The topics covered will be selected based on the specialised areas of the two macro-areas of reference (see previous point).

 *Translation* exercises (from and into German) starting from authentic texts of a narrative, non-fiction, technical-scientific, tourist, economic-business nature, moving onto a preparatory analysis of the starting text to allow an initial approach to the different genres and communication styles and to the specific problems related to the Italian-German linguistic and cultural transfer, also in sectoral contexts; one of the main objectives will be the expansion of lexical and terminological knowledge, in particular in the socio-economic field.

In order to encourage the development of skills that are increasingly in demand in the world of work, short texts of a journalistic nature will also be *translated in print*, and then orally during the lectures, alongside the written translation.

***READING LIST***

***ELI/ELRI (Wirtschaftsdeutsch):***

Nadja Fügertet al., *DaF im Unternehmen B2*, Klett-Verlag, Stuttgart 2017, ISBN 978-3-12-676455-1

Additional teaching and self-learning materials (corresponding to CEFR level C1) will be provided during the tutorials and made available on Blackboard.

***LLS/ELT/LMC (Deutsch f. Tourismus, Medien- und Literaturwissenschaften):***

Text and audio-visual materials (level B2/C1), appropriately selected and taught, which will be provided during the course and made available on Blackboard.

***Readings to be prepared for the oral interview:***

Dörte Hansen, *Altes Land,* Knaus Verlag, München 2015

***Recommended grammars:***

H. Weinrich, *Textgrammatik der deutschen Sprache,* 2. rev. Auflage, Olms, Weiden 2002 (available for consultation at the Library in via Trieste)

***Dictionaries (for profitable use during the tutorials and in preparation for the written interim test, students are highly recommended to buy them at the beginning of lectures):***

*MONOLINGUE:*

D. Götz, u.a., *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache,* mit Online-Wörterbuch, Neubearbeitung 2019, Langenscheidt, München

*BILINGUE:*

L. Giacoma - S. Kolb, *Il nuovo dizionario di tedesco. Dizionario Italiano-Tedesco,* *Tedesco-Italiano. Con contenuto digitale* Zanichelli 2019.

Dictionary (it.-de) of economic German (available for consultation in the Library of via Trieste):

*Il Tedesco dell’economia. Dizionario economico, finanziario e commerciale. Tedesco-Italiano Italiano-Tedesco,* (edited by Piergiulio Tàino), Zanichelli 2004.

Further bibliographic indications and suggestions for a targeted and conscious use of online resources for learning the German language will be provided by the Expert Linguistic Collaborators during the tutorials.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

To assess students' language skills in the third year of the course (preparatory to the final *German Language 3 - Language and Professional Communication* exam for ELI and ELRI students and the *German Language and Literature 3* exam for students of other curricula), there is a *written interim test* and an *oral interim test,* each with a separate mark expressed out of thirty.

The *written test*, lasting a total of three hours, consists of three distinct parts:

1. Comprehension test (in the form of a Cloze test) of a newspaper article relating to one of the topical areas relevant to the student's macro-area of specialisation (time available: 30 minutes).
2. Drafting from video document:
drafting of a short argumentative text (commentary, review, short newspaper article) starting from the topic covered in the video (time available: 90 minutes)
3. Translation ita. -> ger.: translation of a newspaper article of max. 1000 characters (time available: 60 minutes):
* on macro-economic issues (e.g. Euro, global economy, employment / unemployment, etc.) for ELI/ELRI students
* on cultural or socio-cultural issues (literature, travel, media, education, environment, etc.) for LLS/ELT/LMC students.

The use of auxiliary aids is not allowed for the comprehension test (1). The use of the monolingual dictionary for the drafting from a video document test (2) and the monolingual and bilingual dictionary for the translation into German test (3) is allowed.

The oral*exam* is divided as follows:

1. based on a newspaper article provided by the lecturer at the time of the exam, the first part of the interview is aimed at ascertaining the student's ability to interact appropriately, starting from one of the "subject areas" covered in the textbook for adoption and/or in the supplementary material used in lectures and made available on Blackboard; in the second part, the oral translation (from German to Italian) of a short paragraph of the proposed article is required;
2. for the verification of knowledge related to the reading text indicated in the Reading List (Dörte Hansen, *Altes Land*), the student must read aloud a short extract from the novel and must be able to summarise it and comment on it with lexical command. To properly prepare for the dialogue exchange on the reading text during the exam, it is necessary to have read and understood the novel in all its parts. Students are required to know and be able to describe, in German, the meaning of all the words contained in the text.

The following aspects will be assessed: lexical and grammatical mastery, correct pronunciation and accentuation, clear presentation of the contents and the ability to spontaneously interact on the topics under discussion.

***NOTES AND PREREQUISITES***

Students should have a good knowledge of the German language, corresponding to the B2-level of the CEFR.

During lectures, students will receive further information on the best methodology to adopt in order develop their writing, reading, listening, speaking and translation skills; in addition, they will have the possibility to take part in a simulation of the written interim test.

Profitable and lasting language learning requires *proactive* participation in the tutorials and the regular performance of the tasks assigned from time to time, to consolidate the written, oral and translational knowledge and skills practised in class. Students are required to carefully read the detailed programmes of the different types of tutorials, published on the Blackboard platform at the start of lectures. These programmes provide precise and up-to-date information on the specific content of the lectures held in the classroom, as well as targeted advice for the self-use of supplementary materials and the additional exercises proposed for exam preparation.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.